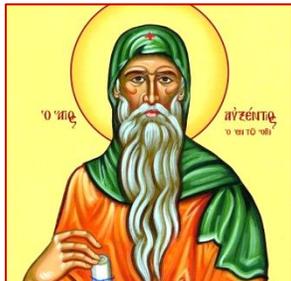




Κυριακάτικο Δελτίο

14 Φεβρουαρίου 2021

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Αὐξεντίου
τοῦ ἐν τῷ Βουνῶ, καὶ τῶν Ἁγίων
Μαρτύρων Φιλήμονος Γάζης,
Νικολάου ἐκ Κορινθίας,
Δαμιανοῦ τοῦ νέου,
Γεωργίου ἐκ Μυτιλήνης



Bulletin du dimanche

14 février 2021

Mémoire de Saint Auxence,
ermite en Bithynie,
Saint Martyr Philémon de Gaza,
Saints Néomartyrs Nicolas de Corinthe,
Damien le nouveau et
Georges le tailleur de Mytilène (1695)

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Γ' (Μάρκον ις' 9-20)

3^{ème} Evangile des Matines (Mc XVI, 9-20)

Στιχηρὸν Ἀναστάσιμον

Stichère de la Résurrection

Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη, γνῶτε τοῦ φορικτοῦ μυστηρίου
τὴν δύναμιν· Χριστὸς γὰρ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ ἐν ἀρχῇ
Λόγος, ἐσταυρώθη δι' ἡμᾶς, καὶ ἐκῶν ἐτάφη, καὶ
ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, τοῦ σῶσαι τὰ σύμπαντα. Αὐτὸν
προσκυνήσωμεν.

Venez, toutes les nations, apprenez la vertu du
mystère redoutable ; le Verbe qui était au
commencement, le Christ notre Sauveur, a été
crucifié pour nous ; par sa propre volonté Il a été
enseveli et Il est ressuscité des morts afin de sauver
l'univers. Adorons-Le.

Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

Tropaire de la Résurrection

Εὐφραίνεσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιᾶσθω τὰ ἐπίγεια,
ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος,
ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν
νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς,
καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Que les cieux se réjouissent, que la terre soit dans
l'allégresse. Car le Seigneur a déployé la force de son
bras, par la mort Il a terrassé la mort, et s'est fait le
premier-né d'entre les morts. Il nous a délivrés des
entrailles des enfers et Il a accordé au monde la grande
miséricorde.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ὁσίου

Tropaire du Saint

Τῆς ἐρήμου πολίτης καὶ ἐν σώματι ἄγγελος καὶ
θαυματοργὸς ἀνεδείχθης, θεοφόρε πατὴρ ἡμῶν
Αὐξέντιε. Νηστεία, ἀγρυπνία, προσευχὴ οὐράνια
χαρίσματα λαβὼν θεραπεύεις τοὺς νοσοῦντας καὶ
τὰς ψυχὰς τῶν πίστει προστρεχόντων σοι. Δόξα
τῷ δεδωκότι σοι ἰσχύν, δόξα τῷ σὲ στεφανώσαντι,
δόξα τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ πᾶσιν ἰάματα.

Le désert fut ta cité, dans la chair tu fus un ange, tes
miracles te signalèrent, Père Auxence porteur-de-Dieu ;
par le jeûne, les veilles et l'oraison tu as reçu les dons du
ciel pour guérir les malades et les âmes des fidèles qui
accourent vers toi. Gloire à celui qui t'a donné ce
pouvoir, gloire à celui qui t'a couronné, gloire à celui qui,
par tes prières, opère en tous le salut.

Κοντάκιον

Kondakion

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε,
μεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ
παρίδης ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ
πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν,
τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς

Protectrice assurée des chrétiens, médiatrice sans
défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas les
supplications des pécheurs, mais dans ta bonté
empresse-toi de nous secourir, nous qui te clamons avec
foi : sois prompte dans ton intercession et empressée

προσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἢ dans ta prière, ô Mère de Dieu, qui protèges toujours
προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε. ceux qui t'honorent.

Ἀπόστολος Β' Κορ (ς': 16-18, ζ': 1)

Ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐστε ναὸς Θεοῦ ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. Διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε, κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Ταῦτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

Epître 2 Co (VI, 16-18; VII, 1)

Frères, nous sommes le temple du Dieu vivant, comme Dieu l'a dit : J'habiterai et je marcherai au milieu d'eux ; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. C'est pourquoi, sortez du milieu d'eux, et séparez-vous, dit le Seigneur ; ne touchez pas à ce qui est impur, et je vous accueillerai. Je serai pour vous un père, et vous serez pour moi des fils et des filles, dit le Seigneur tout puissant. Ayant donc de telles promesses, bien-aimés, purifions-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit, en achevant notre sanctification dans la crainte de Dieu.

Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον (ιε' 21 - 28)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. Καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἐκράυγασεν Αὐτῷ λέγουσα· Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὲ Δαυῖδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ ἠρώτουν Αὐτὸν λέγοντες· Ἀπόλυσσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. Ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνησεν Αὐτῷ λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. Ἡ δὲ εἶπε· Ναί, Κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ὡ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις! γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. Καὶ ἴαθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Evangile Mt (XV, 21-28)

En ces temps-là, Jésus se retira dans le territoire de Tyr et de Sidon. Et voici, une femme cananéenne, qui venait de ces contrées, lui cria : Aie pitié de moi, Seigneur, Fils de David ! Ma fille est cruellement tourmentée par le démon. Il ne lui répondit pas un mot, et ses disciples s'approchèrent, et lui dirent avec insistance : Renvoie-la, car elle crie derrière nous. Il répondit : Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël. Il répondit : Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. Oui, Seigneur, dit-elle, mais les petits chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. Alors Jésus lui dit : Femme, ta foi est grande ; qu'il te soit fait comme tu veux. Et, à l'heure même, sa fille fut guérie.



Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMENIQUE

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35 – fax. +33 (0)1 47 20 83 15

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr